

# 日语示证标记「ミタイ」的诞生与发展

澳门大学 杨文江

**提 要：**日语示证标记「ミタイ」源于近世后期产生的「ヲミタヨウ」结构，后者经过宾格标记脱落和语音消蚀，1880年前后出现「ミタイ」形式。之后，两者并用几十年，直到20世纪40年代「ミタイ」完全取代「ヲミタヨウ」。20世纪30年代「ミタイ」由〈比喻〉发展出以〈推知〉为主的示证功能以及〈委婉〉功能。「ミタイ」示证功能的获得过程在形式方面违背语法化单向性假说，在功能方面则符合主观化的特征。「ミタイ」在20世纪后期又衍生出表示〈附和〉的独立用法并表现出体现韵律独立的音高重音变化倾向。

**关键词：**ミタイ、示证、主观化、比喻、推知

## 1. 引言

示证（evidentiality）是以表达信息来源为核心功能的语法范畴。日语示证的功能主要包括〈亲知〉，即说话人通过视觉等感官直接获得信息；〈推知〉，即说话人基于自己的感知或常识等通过推论得到信息；〈闻知〉，即说话人从他人处获得语言信息（杨文江 2023）。现代日语的「ミタイ」具有上述三种示证功能，其中〈亲知〉和〈闻知〉实际用例比较少见，〈推知〉是「ミタイ」最主要的示证功能，日语文献中一般称作「推定」或「推量」。此外，「ミタイ」还有〈比喻〉〈例示〉〈委婉〉等非示证功能。本节以下例句除例（1）和例（3）外均引自『容疑者Xの献身』（東野圭吾 2005）。

- （1）「この家を見ていたみたいだった？」

「いや、何か土を調べてるみたいでした。あとは、近所の人が買い物に行ったり、誰も気付いてないと思いますけど」

〈亲知〉

（桐野夏生『OUT』2002 [Narrog & Yang 2018: 717]）

- （2）「そういうことだ。ふつう刑事が訪ねてきたとなれば、どんな人間でも少しは驚くというか、狼狽するというか、とにかく何らかの反応があるのに、あの男はまるで無表情だった。自分以外のことには関心がないみたいだ」

〈推知〉

- （3）「相馬光子さん、お元気ですか？」（中略）

「うん、今度また、こっちに来るみたいだ」

「そう、羨ましいわ。日本と行ったり来たりできて」

〈闻知〉

（『百年の預言』[工藤 2014: 319]）

- (4) 「(前略) 腰が痛いとかいって病院に行ったかと思うと、突然医者から呼ばれて病気のことを知らされて。入院、手術、看病——まるでベルトコンベアに載せられているみたいだった。(後略)」 〈比喻〉
- (5) 「ま、俺たちの仕事はそういう空振りの繰り返しなだけどさ。おまえたちみたいに、理屈が通れば認められるっていう世界とはわけが違うんだ」 〈例示〉
- (6) 「花岡靖子さんがホステス時代、彼女を最真にしていたと聞いているんですが」  
杉村園子は口元を緩めて頷いた。  
「そうですね。彼女、ずいぶんとかわいがってもらったみたいです」  
「二人は付き合ってたんでしょうか」  
草薙が訊くと、彼女は首を曲げ、うーんと唸った。 〈委婉〉

工藤(2014: 第II部第7章)提到「ミタイ」的〈知觉印象〉(「知觉印象」)用法, 相当于本文所说的〈亲知〉。工藤认为, 这种用法的「ミタイ」前接小句只能是可感知的具体事件, 不能是抽象的事态, 而且如果「ミタイ」的感知时间是在过去, 其后接系辞需要使用过去时(如例1所示), 即〈亲知〉的「ミタイ」有时范畴的分化。〈推知〉〈闻知〉〈委婉〉的「ミタイ」则总是使用非过去时, 而且前接小句的命题语义没有限制, 可具体可抽象。〈委婉〉用法是说话人在陈述自己熟知或确信的命题时, 为了避免断言而采取的语用手段, 因此〈委婉〉的「ミタイ」省略后句子仍然成立, 且不改变句子的命题语义, 只是缺失了舒缓语气的功能(如例6)。关于〈亲知〉相关的争议问题以及它与〈委婉〉的关系, 可参看Narrog & Yang (2018: 716-717) 和杨文江(2023: 第五章)的讨论。

对于「ミタイ」的历史来源, 汤泽(1981[1954])、宫地(1968)、原口(1973)和杉浦(2012)一致认为它源自近世后期产生的「ヲミタヨウ」, 并从不同角度探究了「ミタイ」的形成过程。本文一方面基于已有研究成果, 梳理「ヲミタヨウ」向「ミタイ」演变的过程, 同时补充一些演变细节和相应的分析, 另一方面对「ミタイ」诞生之后的发展情况做出描写, 并尝试分析其演变的机制。

## 2. 「ミタイ」的诞生

### 2.1 「ヲミタヨウ」和「ヲミルヨウ」

「ヲミタヨウ」的主要功能是〈比喻〉和〈例示〉, 据杉浦(2012)调查, 例(7)和例(8)分别是两种功能目前所知最早的确例。由于例(7)的「ミタヨウ」已经脱落了宾格标记「ヲ」, 因此应该存在较之更早的用例, 不过关于「ヲミタヨウ」形成于近世后期这一观点, 目前学界没有异议。

- (7) 忠五「どのような客じゃ。」

次郎「なんだか雨落のきしゃ見たやうに、しゃれのめすよ。」

(夢中散人寝言先生 『辰巳之園』1779)

(8) さる所に佐八をみた様ナどふしても色の出来ないといふ男があつた所が…

(月亭可笑『角鶏卵』1784)

在「ヲミタヨウ」出现之前,上方语<sup>1</sup>有一个功能相似的结构「ヲミルヨウ」,在近世后期的江户语中,它一直与「ヲミタヨウ」并存。据铃木(2002)考证,「ヲミルヨウ」最早用例(例9)出现在元禄6年(1693年)的『好色伝授』,其中使用了3处「ヲミルヨウ」,前两处是〈比喻〉用法,第三处表示〈予測〉。第三处「ヲミルヨウ」前接动词且表示〈予測〉的用例比较罕见。此外,该对话中还使用了3处谓语句法的「ヨウ」,下例中以双下划线标出,它们都是〈比喻〉用法。

(9) ……<sup>なでしこ</sup> それハそちの人とこちのとハむまれつきがちがふて御ざる こちの人ハほつそりときやしやな そちの男ハ大ぶりのはしらをみるやうな <sup>タガほ</sup> 何じや こちのをとこを大ぶつのはしらのよふな そちのをとこがよい男じやほどにきり／＼すをみるやうな <sup>なでしこ</sup> 何じや こちの人きり／＼すのような <sup>タガほ</sup> おしようらいのはさ ミバこもちのような <sup>なでしこ</sup> お、そちのようなぶちやうほうなをとこをもとふよりこちのやうなほつそりときやしやな男をもってミや <sup>タガほ</sup> お、そちのような瘦せた男がそなにせがまれてやがてごけになりやるをみるやうな <sup>なでしこ</sup> ごけハはやり物じやによつて大じハないが いわしてをけば そなたハこちの人をのろやるか……

(国立国会図書館蔵 元禄6年8月刊本43才)

「ヲミルヨウ」和「ヲミタヨウ」都是由“宾格标记「ヲ」+动词「ミル」「看」+「ヨウ」”构成的复杂结构,不同之处是前者使用「ミル」的非过去时形式,后者是过去时「ミタ」。它们发生语法化后出现了时的中和,即「ミル」和「ミタ」失去时的对立,两者形式不同但功能完全相同。实际上,语义透明的「ヲミルヨウ」直到现代仍然在使用,如例(10),其中「見る」是实义动词。对于该结构在近世语法化的过程,我们根据它的演变结果推想可能发生了如(11)所示的句法重新分析。鹤桥(2002)考察了「ヲミルヨウ」和「ヲミタヨウ」前接名词的情况,他发现早期用例的名词一般指称可以直接看到的、有具体外形的物体,后期出现了一些表示抽象意义的名词,此时动词「見る」失去了具体的语义,因为这些名词的所指已经不是可以直接看到的对象。这种语义漂白很可能推动了「ヲミルヨウ」和「ヲミタヨウ」的凝固化,而且「見る」失去动词属性后,动宾结构瓦解,宾格标记「ヲ」开始脱落,「ミルヨウ」和「ミタヨウ」演变为附接于NP之后的附缀(clitic)。

(10) 一彰が物心ついた時には祖父母は共に死んでいたから、石黒ゆうのような年寄りが一彰の目にはもの珍しく映る。鬱陶しいが、同時に珍しい小動物を見るような面白さがあつた。

(連城三紀彦『萩の雨』1992 [BCCWJ])

(11) [[NPヲ]ミル]ヨウ → [NP[ヲミルヨウ]]

鹤桥(2002)统计了近世后期洒落本和咄本中「ヲミルヨウ」和「ヲミタヨウ」的使用情

1 上方语是近世前期以大阪和京都为中心的方言,但是当时一定程度上通行全国,虽然近世后期文学使用的语言转为以江户为中心的江户语,江户语中仍然大量使用「ヲミルヨウ」,可以看作对上方语该结构的继承。

况。截至近世末期的天保年间（1830—1844），「ヲミルヨウ」的使用频次一直高于「ヲミタヨウ」，但是进入19世纪之后，「ヲミルヨウ」呈现逐渐减少的趋势，而「ヲミタヨウ」则趋于增加。此外，「ヲミルヨウ」和「ヲミタヨウ」完全脱落「ヲ」的比例都不高。鹤桥（2002）还提及「ヲ」脱落后前接名词最后一个音节的元音变为长音的少量用例，如例（12）和（13）。我们认为，这种现象是“补偿延音”（compensatory lengthening），即一个音段被删除的同时伴随着另一个（通常是相邻）音段音长的增加，从而保持音节重量不变。相对于「ヲ」完全脱落，补偿延音现象说明说话人还有意识地保留「NPヲミルヨウ」的韵律结构，是有「ヲ」和无「ヲ」之间的过渡状态。

（12）なんだか又こいつが禅宗坊主ウ見るやうにつべこべ<sup>ㇿ</sup> ロゴてへをしやあかる。

（「世説新語茶」1776〔鹤桥 2002：39〕）

（13）出しのきゝすぎた新酒でもくらつたのか泰崇寺の親かたアみるやうにそのつらアなんだ。

（「彫青とかめ」1805〔鹤桥 2002：39〕）

## 2.2 「ミタイ」形式的出现

明治时期「（ヲ）ミルヨウ」逐渐退出历史舞台，而「（ヲ）ミタヨウ」脱落「ヲ」的现象越来越普遍，「ミタイ」出现并呈增多趋势。据宫地（1968）考证，较早的「ミタイ」出现在川上眉山、德富芦花、田山花袋、菊池幽芳等作家的作品中，这些作家还同时使用「（ヲ）ミタヨウ」，而同一时期的二叶亭四迷、尾崎红叶、樋口一叶、幸田露伴等的作品中仅使用了「（ヲ）ミタヨウ」，这说明19世纪末期「ミタイ」还未完全普及。这一时期有同一作品中同一人物「（ヲ）ミタヨウ」和「ミタイ」并用的现象，如例（14）。

（14）a. お島「どうせ妾見たやうなものが学校へ入ったって、仕様がなくてすけれど。」

b. お島「きつと妾見たいな田舎者をお連なさるのがおいやなのよ、妾口惜いわ。」

（菊池幽芳『己が罪』1899〔宫地1968：4〕）

原口（1973）在明治20年代前半期（1887—1892）的书籍和杂志引用的会话部分发现了很多「ミタイ」的用例，可见当时市井的对话中已经广泛使用。原口根据这些作者的出生时间推算他们年少时的语言习得期是「ミタイ」的形成期，即大约在明治10年至20年（1877—1887）。原口还指出，「ミタヨウ」向「ミタイ」的过渡期出现了一些「ミタヨ」的用例（如例15），我们在青空文库也发现二十世纪初仍然有作家在使用（如例16）。由此可见，「ミタヨウ」到「ミタイ」的发展首先发生了尾部长元音的短音化，然后又经历了元音/o/的脱落，即mitajoo → mitajo → mitai。

（15）風のわりい雲助見たよに兄元を見てゆすりかける。

（紅葉山人「風流京人形」（九）『文庫』十七号〔明治二十二年三月〕三百五十二ノ二〔原口 1973：82〕）

(16) (前略) 役場からは有りもせぬ家財を売り払はれる、抵当に入れた馬小屋見たよな家は、金主から逐つ立てられる、(後略) (木下尚江『火の柱』1904)

2.3 夏目漱石作品中「ミタヨウ」和「ミタイ」的使用情况

夏目漱石的创作时期处于「ミタヨウ」和「ミタイ」的更替期，他的作品典型地反映了当时的过渡状况。表1是我们针对田岛（2004：317）的调查数据，利用青空文库重新统计的结果，其中五部作品「ミタヨウ」的使用频次与田岛的结果不同，括号中的数字是田岛的统计结果。「道楽と職業」是1911年的一篇演讲稿，也是青空文库收录的漱石作品中最早使用「ミタイ」的，「おはなし」则是1914年另外一篇演讲稿。田岛没有统计这两个文献，作为「ミタイ」的早期用例，本文作一补充。例（17）是目前所知漱石最早使用「ミタイ」的实例之一。

(17) 昔の職業というものは大まかで、何でも含んでいる。ちょうど田舎の呉服屋みたいに、反物を売っているかと思うと傘を売っておったり油も売るといふ、(後略)。  
(「道楽と職業」1911)

表1 夏目漱石作品中「ミタヨウ」和「ミタイ」的使用情况

作品名	形式	ミタヨウ				ミタイ		
		見たよう	みた様	みたよう	小計	見たい	みたい	小計
吾輩は猫である（1905）		19	0	1	20（14）	0	0	0
坊ちゃん（1906）		0	0	9	9（10）	0	0	0
草枕（1906）		2	0	0	2（1）	0	0	0
二百十日（1906）		1	0	0	1	0	0	0
野分（1907）		3	0	0	3	0	0	0
虞美人草（1907）		9	0	1	10	0	0	0
坑夫（1908）		3	0	1	4	0	0	0
三四郎（1908）		0	0	7	7	0	0	0
それから（1909）		0	5	0	5（4）	0	0	0
永日小品（1909）		0	0	2	2（1）	0	0	0
門（1910）		0	0	14	14	0	0	0
道楽と職業（1911）		0	0	1	1	0	2	2
彼岸過迄（1912）		5	0	9	14	4	1	5
行人（1913）		3	0	10	13	9	1	10
こころ（1914）		0	0	3	3	0	0	0
おはなし（1914）		0	0	0	0	0	1	1
道草（1915）		2	0	0	2	0	0	0
明暗（1916）		7	0	3	10	12	6	18

漱石作品中「ミタヨウ」和「ミタイ」的使用特点可以归纳如下。首先，没有使用「ミルヨウ」，而且所有的「ミタヨウ」均不带宾格标记「ヲ」。第二，「ミタイ」全部接续NP之后，这与下文将要阐述的20世纪20年代才出现接续用言的情况相符。第三，「ミタイ」在1916年的『明暗』中大幅超过「ミタヨウ」。第四，谓语用法全部是〈比喻〉，11例「ミタヨウ」均在前期的作品，6例「ミタイ」均在后期的作品，是青空文库收录作品中「ミタイ」较早的谓语用法用例。由于典型的示证功能出现在谓语位置，谓语用法为示证功能的产生提供了句法准备。以下「ミタヨウ」和「ミタイ」各举一例。

(18) 「タイムスの百科全書見たようですね」 (『吾輩は猫である』 1905)

(19) 「相変わらず偏癡ねあなたは。まるで腕白小僧見たいだわ」 (『彼岸過迄』 1912)

## 2.4 「ミタヨウ」的消失

根据我们对青空文库的调查，1920年之后「ミタヨウ」的使用频率继续保持减少趋势。青空文库收录作品使用「ミタヨウ」的作者中，最晚出生的织田作之助（生卒年1913—1947）最后一次使用是在1946年的作品（例20）。另一方面，作品中使用数百次「ミタイ」的太宰治（创作时期1936—1948年）和坂口安吾（创作时期1931—1955年）等作家的作品中都没有使用「ミタヨウ」。国立国语研究所（1951）详细归纳了现代日语的助词和助动词，其中列出了「ミタイ」的三种用法和用例（pp. 272-273），没有提及「ミタヨウ」。由此可见，1940年代的口语中「ミタイ」可能已经全部取代了「ミタヨウ」。宫地（1968：9）自称在论文写作时口语中已完全听不到「ミタヨウ」，书面语中也很少见到，而「ミタイ」已经迎来全盛期。

(20) 悪趣味というより、まるでメチャクチャだった。まるで破れかぶれの宣言みたようだった。  
(織田作之助『夜の構図』1946)

## 3. 「ミタイ」示证功能的产生

### 3.1 语境扩展

1900年之前，「(ヲ)ミタヨウ」通常仅接续在NP之后，有〈比喻〉和〈例示〉两种功能。二十世纪初，它的前接形式开始向用言扩展，同时功能上也出现了新的变化。例(21)的「お気の毒さま」虽然形式上是名词，但语义上类同于形容词，「ミタヨウ」表示〈委婉〉，所以此例处于在形式上从名词向用言扩展的过渡阶段。例(22)是目前所知〈推知〉用法最早的例子。〈推知〉用法的辖域是小句，因此例(22)已经发生了句法的重新分析，类似于近世后期「ラシイ」在同样接续NP的情况下完成了从表示外观描写的后缀到表示〈推知〉助动词的演变（冈部 2004）<sup>2</sup>。如下文所述，接续用言和〈推知〉用法都是「ミタイ」在1920年之后才开始逐渐普及的现象，因此「ミタヨウ」的这些例外用法可以看作后续变化的萌芽。

2 本文3.2节将对「ミタイ」的类似现象做出分析。



- (21) (前略) すぐお帰りで、お気の毒さまみたようでげすと相変らず嘸し家みたような言葉使いをする。  
(夏目漱石『坊ちゃん』1906〔青空文庫〕)
- (22) 「どろぼうが怖いのは物持の衆のことよ、こちとらが家はどろぼうの方で怖れて逃げるわ」ということに落ちて、笑って立とうとする時に、峠の道の武州路の方から青葉の茂みをわけて登り来る人影があります。  
「あ、人が来る、お武家様みたようだ」  
(中里介山『大菩薩峠 甲源一刀流の巻』1913〔青空文庫〕)

根据我们对青空文库中所有接续用言（下文统称为VP）的「ミタイ」的考察，最早接续VP（小句）的「ミタイ」出现在20世纪20年代<sup>3</sup>，如例（23）接续动词小句，例（24）接续形容词小句，但是20世纪20年代此类用例较少，而且全部是〈比喻〉用法。由于现代日语中示证用法的「ミタイ」绝大多数接续VP，因此在〈比喻〉用法下句法辖域从NP到VP的扩展为之后示证功能的产生铺平了道路。

- (23) 「亀山か、近いところにいたんやして、お前何んじゃぞ、それ瘦せて！死神に憑かれたみたいやないか。」  
(横光利一『南北』1921)
- (24) 「薄暗いところに、そんな風に立つてゐると姿が何んにも見えない、背中があんまりくろいもので——何にも無い見たい！」と云つた。  
(牧野信一『スプリングコート』1924)

### 3.2 示证功能的产生及其机制分析

进入20世纪30年代后，「ミタイ」用于谓语用法且前接VP的用例有所增加，不过大部分仍然表示〈比喻〉。这一时期开始出现少量〈亲知〉〈推知〉〈委婉〉的例子，以下三例均引自青空文库。

- (25) 「どうしたの。新子、額が狭くなったみたいよ。たいへんな顔をしてるわねえ。どうしたの。」  
〈亲知〉  
(菊池寛『貞操問答』1935)
- (26) 弱いのか？自分には解らない——と若者は云はうとしたが、弱い！と云ふのも何だか具合が悪いやうな、また、強い！など云ふのも自慢見たいな！それから、酒飲みのやうに思はれたりするのも口惜しい見たいな！……いろ／＼と若者は、止め度もない気おくれがしたりして、焦れたかつた。  
〈推知〉  
(牧野信一『パンアテナイア祭の夢』1930)
- (27) 「……ね、先生、どうして外ばかり眺めてゐらつしやるのよ。折角お頼みしてゐるのに、他の何よりも身にしてみても聞いて下さらない見たいね。」  
〈委婉〉  
(牧野信一『真夏の朝のひとゝき』1933)

国立国语研究所（1951：272-273）列出了「ミタイ」的三种用法，除了〈比喻〉和〈例示〉外，第三种用法是“不确定的、委婉的断定，有时表示推知（「推定」）”，相当于本文

3 汤泽（1981[1954]：515）提到大正期（1912—1926）首次出现「ミタイ」前接形容词和动词的用例，但是没有举出实例。

的〈亲知〉〈推知〉和〈委婉〉。该书同时注明，〈例示〉和第三种用法都不多见，这一观点与我们对青空文库收录的20世纪30至40年代作品的观察一致，可见当时相对于〈比喻〉，「ミタイ」的示证功能还很弱势。为了直观地看出当时与今天的差异，我们此处引用杨文江（2013）的个案调查结果：日本富士电视台2005年播出的电视剧「1リットルの涙」对白中，「ミタイ」总共使用了50次，其中示证用法有26例，约占有「ミタイ」的一半，而〈比喻〉用法仅7例。20世纪40年代至今「ミタイ」各种用法所占比例的变迁还没有详细的调查，不过我们可以推想，这段时间示证用法的比例应该呈增长趋势，尽管〈比喻〉和〈例示〉仍然是它的两个主要用法。

关于「ミタイ」获得示证功能的机制，杨文江（2015）把它和「ゲ」「ソウ」「ラシイ」「ッポイ」的同类演变看作去语法化（degrammaticalization），这一结论主要基于它们在形态句法方面的共性，即它们的辖域都是从NP扩展至小句，而且除了「ゲ」之外的四个示证标记还进而发展出独立用法（参看本文4.1）。Narrog（2017）把语法化分为形式语法化（formal grammaticalization）<sup>4</sup>和功能语法化（functional grammaticalization），他认为尽管通常两者同时发生，但是如果形式方面违反语法化的单向性假设（词项>附缀>词缀>零形式），而语义功能的变化符合语法化的标准（语义虚化或主观化），则后者是决定性的，前者可以看作是附带变化，因此这种情况还是发生了语法化，而不是去语法化。本文不讨论形式和功能的主次之分，就「ミタイ」而言，它正是发生了这种变化，即形式上反向，功能上正向。

下面我们分析「ミタイ」演变过程中的主观化（subjectification）现象。如例（28）所示，〈比喻〉和〈推知〉的句法结构不同<sup>5</sup>，因此示证功能的产生过程经历了句法的重新分析。a句的主语是「これ」，而b句是说话人基于该物品的外观等通过主观推论获得的信息，说话人即所谓的“言者主语”。从Traugott（1995：48）提出的“句法主语→言者主语”的主观化判定标准看，〈推知〉的主观化程度高于〈比喻〉。森山（1995：499，505）从另外一个角度即利用「ソウ」的回指测试来说明〈不明关系—推知〉和〈不一致关系—比喻〉的差异。例（29）和（30）两个对话的原文使用的是「ヨウ」，我们这里替换为「ミタイ」。可见，〈推知〉的内容与「ミタイ」表示的判断分离，而〈比喻〉用法下，内容部分与「ミタイ」结为一体，符合上述言者主语和句法主语的差异。

- (28) a. [ [これは] [本物みたいだ] ]。 〈比喻〉  
       b. [ [これは本物] みたいだ ]。 〈推知〉  
 (29) A: [雨が降ってきた] みたいだよ。 〈推知〉  
       B: うん、[そう] みたいだね。 〈推知〉  
 (30) A: この酒は[水みたいだ]。 〈比喻〉  
       B: そっちの酒も[そうだ]。 〈比喻〉  
       cf. そっちの酒もそう みたいだね。 〈推知〉

4 本文2.2节所述「ヲミタヨウ」向「ミタイ」的演变是典型的形式语法化，这个过程不涉及语义功能的变化。

5 北原（1973：118-128）也对〈比喻〉和〈不确定的判断〉（相当于本文的〈推知〉）的句法结构差异做出过类似的分析。另外，〈亲知〉和〈闻知〉具有与〈推知〉同样的句法结构，本文限于篇幅，此处不再举例说明。



〈比喻〉和示证的另一个区别是〈比喻〉的「ミタイ」可以被「ト思ウ」嵌套而示证用法则不能（日本語记述文法研究会 2003: 142）。我们在BCCWJ语料库检索「みたいだと思」，共16例全部为〈比喻〉，如例（31）。例（28）的两例我们可以用后续「私はそう思う」测试，结果如例（32）所示，a句〈比喻〉的「ミタイ」是作为思考内容的命题的一部分，而b句〈推知〉的「ミタイ」不能包含于命题之内。因此，〈比喻〉向〈推知〉的演变是一个典型的主观化过程。

（31）バスの中は大騒ぎだった。まるでおもちゃの猿を乗せて走っているみたいだと思う。

（素樹文生『旅々オートバイ』2002）

（32）a. これは本物みたいだ。私はそう（＝これは本物みたいだと）思う。 〈比喻〉

b. これは本物みたいだ。私はそう（＝これは本物だと）思う。 〈推知〉

## 4. 20世纪后期至今的最新发展

### 4.1 〈附和〉用法的出现

与「ラシイ」和「ッポイ」类似，表示〈附和〉的「ミタイ」可独立用于新话轮，且总是后接「ね」「な」「わ」等表示确认的句末语气词，在表达〈附和〉的同时还表达〈推知〉的示证功能（杨文江 2023: 70）。例（33）「みたいね」的说话人根据听筒传出的骂声推测“太晚了”，并同时附和了别人（「遅かった」的说话人）的相同推测。

（33）兵悟が携帯電話を放り投げると、慌てて飛びついた。待つほどもなく、受話器から罵声があふれ出てくる。「遅かった」「みたいね」彼らは顔を見合わせた。

（響野夏菜『東京S黄尾探偵団』1999）

我们在BCCWJ语料库检索「みたい」，这一用法仅有5例，上例是最早的一例，其他4例均出现在20世纪初的文学作品。鉴于BCCWJ语料库收录语料的时间跨度是1971年至2008年，青空文库（语料时期是19世纪后期至20世纪前半）中也没有发现此类用例，因此我们推测这种用法很可能产生于20世纪末期。确切的时间有待今后考证。

### 4.2 「ミタイ」音高重音变化的倾向

如果「ミタイ」前接词的音高重音是平板式，则它与前接成分合为一体，重音下降处在「ミ」之后。如果「ミタイ」前接词的音高重音是起伏式，传统上它也是与前接成分合为一体，重音下降处与前接词相同，但是这种情况最近出现了另一种重音模式，即「ミタイ」开始倾向于拥有自己单独的重音。这种新的韵律变化显示出「ミタイ」与前接成分链接断裂的独立倾向，与4.1所说的〈附和〉用法属于同一类现象，都可以看作它从〈比喻〉到示证用法演变过程中所发生的句法重新分析的一种延续发展。此类现象在二十世纪末期已经出现，它今后的变化值得进一步关注。

表2 「～ミタイ」の音高重音（秋永 1998：190-191，200-202，206-207）<sup>6</sup>

原词の音高重音		后接「ミタイ」の音高重音	新的变化
平板式名词	さ[くら	さ[くらみ]たい	无
起伏式名词	[は]る	[は]るみたい	[は]る[み]たい
平板式动词	あ[らう	あ[らうみ]たい	无
起伏式动词	[か]える	[か]えるみたい	[か]える[み]たい
平板式形容词	や[さしい	や[さしいみ]たい	无
起伏式形容词	み[じか]い	み[じか]いみたい	み[じか]い[み]たい

4.3 「ミタイ」与「ヨウ」的竞争

在今天的日语中，「ミタイ」和「ヨウ」的功能大多重合，而且从「ミタイ」诞生之前的「ヲミルヨウ」和「ヲミタヨウ」开始，它们就在<比喻>和<例示>功能上与「ヨウ」处于竞争状态<sup>7</sup>。论及「ミタイ」和「ヨウ」的文献无一例外都认为两者的不同之处在于非正式与正式的语体差异。20世纪的口语和书面语中，「ヨウ」都是高频使用，「ミタイ」则局限于关系亲密者之间的口语，但是最近口语中「ヨウ」的使用已经大幅减少（参看杨文江 2013的个案调查），而另一方面，书面语中「ミタイ」的使用也呈现增多的倾向。杨文江（2023：58-60）对朝日新闻的闻藏数据库1984至2017年所有的「ヨウ」和「ミタイ」进行了统计，发现两者的比例大体呈逐年递减的趋势。新闻报导或社论等使用的「ミタイ」多见于其中引用的口语句子，但是也出现在一些传统上使用「ヨウ」的、比较正式的语体，如例（34）。由此可见，「ミタイ」使用的范围越来越宽，今后取代「ヨウ」的趋势很可能会继续延续。

（34）ステージに米津さんが現れライブが始まった。「Lemon」「パプリカ」といった国民的のヒット曲から、アニメや映画の主題歌、古典落語を題材にした「死神」まで。恋する女性の切ない気持ちも、若者の不安や焦燥も、巷間に漂う閉塞感や虚無感も、千年後の未来も。米津さんの手にかかれば、音楽にできないものはないみたいだ。（「朝日新聞」2022年11月16日）

5. 结语

「ミタイ」的历史演变可以概括为表3，我们归纳为三个阶段。第一阶段是「ミタイ」形式的确立，最初的两种功能<比喻>和<例示>是继承自它的前身「ヲミタヨウ」。近世后期，「ヲミタヨウ」与「ヲミルヨウ」并存，但在进入19世纪后，「ヲミタヨウ」逐渐超越了比它先出现的同功能结构「ヲミルヨウ」，并最终在两者的竞争中胜出。同时，随着宾格标记

6 表中“[”表示音高重音的上升位置，“]”表示音高重音的下降位置。  
7 例如，杉浦（2012：42）调查了近世后期的『浮世風呂』，其中表示<比喻>的「（ヲ）ミタヨウ」和「（ヲ）ミルヨウ」各2例，「ヨウ」使用了67例。另外可参看近世前期「ヲミルヨウ」和「ヨウ」交替使用的本文例（9）。

「ヲ」的脱落,「ミタヨウ」的形式越来越常用,然后尾部长音缩短变为「ミタヨ」,并进一步脱落元音/o/,在1880年前后「ミタイ」的形式正式登场。第二阶段是「ミタイ」示证功能的形成和发展。根据我们目前的调查,「ミタイ」在20世纪20年代开始接续用言,在随后的20世纪30年代,「ミタイ」获得了〈亲知〉和〈推知〉的示证功能以及〈委婉〉的语用功能,随后示证功能逐渐成为「ミタイ」最主要的功能。第三阶段是20世纪后期以来,「ミタイ」出现了用于话轮开头的独立用法,表示〈附和〉,音高重音也出现新变化,显示出其进一步独立的趋势。

表3 「ミタイ」的历史演变一览

时期	形式 <sup>8</sup>	接续	功能	主要变化	演变分期
近世前期	ヲミルヨウ	NP	比喻、例示	「ミル」语义虚化促使「ヲミルヨウ」形成	第一阶段
近世后期	ヲミルヨウ/ヲミタヨウ	NP	比喻、例示	「ヲミタヨウ」形成;出现少数「ヲ」脱落和补偿延音现象;近世末期「ヲヲミタヨウ」使用频率超过「ヲミルヨウ」	
1880年前后	(ヲ)ミタヨウ / [ミタイ] <sup>9</sup>	NP	比喻、例示	「ミタイ」出现	
20世纪20年代	ミタイ/ (ヲ)ミタヨウ	NP/VP	比喻、例示	「ミタイ」句法辖域扩大,开始接续VP	第二阶段
20世纪30年代	ミタイ/ [(ヲ)ミタヨウ]	NP/VP	比喻、例示、[亲知]、[推知]、[委婉]	「ミタイ」出现〈亲知〉〈推知〉和〈委婉〉用法	
20世纪40年代	ミタイ	NP/VP	比喻、例示、[亲知]、推知、委婉	「ミタヨウ」基本消失	
20世纪后期	ミタイ	NP/VP	比喻、例示、[亲知]、推知、委婉、[闻知] <sup>10</sup>	「ミタイ」出现独立用法;「~ミタイ」音高重音出现新变化	第三阶段
		独立用法	附和		

本文基于已有文献的描写并结合一些新的调查,对「ミタイ」诞生过程和之后的发展历程进行了梳理和归纳,并分析了示证功能产生的主观化机制。限于目前的调查规模,一些演变细节还有待继续查证,我们期待今后在更加细致描写的基础上进一步分析其各示证功能以及〈委婉〉功能产生的机制和动因。

8 本栏中两种或三种形式排列的先后顺序依照它们使用频次的高低。

9 [ ] 表示此形式/功能与其他形式/功能数量较少。

10 青空文库1950年之前的语料中未发现〈闻知〉用例,这种用法很可能出现于20世纪后期。

## 参考文献

- 杨文江, 2013, 现代日语口语中示证标记使用状况的个案调查[A]. 汉日对比语言学研究(协作)会(编), 《汉日语言对比研究论丛(第4辑)》[C]. 北京: 北京大学出版社。
- 杨文江, 2015, 日语示证标记的去语法化现象[J], 《解放军外国语学院学报》38(1): 107-114。
- 杨文江, 2023, 《现代日语示证范畴研究》[M]. 天津: 南开大学出版社。
- 秋永一枝, 1998, 共通語のアクセント[A]. NHK放送文化研究所(編), 『NHK日本語発音アクセント辞典(新版)付録: 資料集・解説』[C]. 東京: 日本放送出版協会。
- 岡部嘉幸, 2004, 近世江戸語におけるラシイについて[A]. 近代語学会(編), 『近代語研究』[C], 第12集, 255-274。東京: 武蔵野書院。
- 北原保雄, 1973, 比況の助動詞[A]. 鈴木一彦・林巨樹(編), 『品詞別日本文法講座8 助動詞II』, 111-132。東京: 明治書院。
- 工藤真由美, 2014, 『現代日本語ムード・テンス・アスペクト論』[M]. 東京: ひつじ書房
- 国立国語研究所, 1951, 『国立国語研究所報告4 現代語の助詞・助動詞一用法と実例一』[M]. 東京: 秀英出版。
- 杉浦滋子, 2012, 「～みたいだ」文法化の過程[J], 『言語と文明』10: 33-53。
- 鈴木浩, 2002, 近世上方語ミルヤウナーミタイダ成立前史一[J], 『文芸研究』87: 1-14。
- 田島優, 2004, 漱石作品における語の習熟—「みたようだ」から「みたいだ」への変遷[A]. 田島毓堂(編), 『語彙研究の課題』[C], 313-332。大阪: 和泉書院。
- 鶴橋俊宏, 2002, 江戸語の比況表現—ミルヨウダ・ミタヨウダについて[J], 『言語文化研究』1: 37-49。
- 日本語記述文法研究会(編), 2003, 『現代日本語文法4 モダリティ』[M]. 東京: くろしお出版。
- 原口裕, 1973, 「みたやうだ」から「みたいだ」へ[J], 『静岡女子大学研究紀要』7: 81-85。
- 宮地幸一, 1968, 「～みたやうだ」から「～みたいだ」への漸移相[J], 『学芸国語国文学』3: 1-9。
- 森山卓郎, 1995, 推量・比喻比況・例示—「ようだ/みだいだ」の多義性をめぐって[A]. 宮地裕・敦子先生古希記念論集刊行会(編), 『宮地裕・敦子先生古希記念論集 日本語の研究』[C], 493-526。東京: 明治書院。
- 湯澤幸吉郎, 1981[1954], 『増訂江戸言葉の研究(増訂二版)』[M]. 東京: 明治書院。
- Narrog, Heiko. 2017. Relationship of form and function in grammaticalization: The case of modality[A]. In Kees Hengevald, Heiko Narrog & Hella Obertz (eds.), *Grammaticalization of Tense, Aspect, Modality and Evidentiality: A Functional Perspective*[C], 75-110. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Narrog, Heiko & Wenjiang Yang. 2018. Evidentiality in Japanese. In Alexandra A. Aikhenvald (ed.), *The Oxford Handbook of Evidentiality*[C], 709-724. Oxford: Oxford University Press.
- Traugott, Elizabeth C. 1995. Subjectification in grammaticalization[A]. In Dieter Stein & Susan Wright (eds.), *Subjectivity and Subjectification: Linguistic Perspectives*[C], 31-54. Cambridge: Cambridge University Press.

语料库与数据库

現代日本語書き言葉均衡コーパス (BCCWJ)

青空文庫(2022年10月1日版压缩包, 搭配「ひまわり」检索软件)

通信地址: 中国澳门氹仔大学大马路澳门大学人文学院(E21A)日本研究中心3111室

电子邮箱: wenjiangyang@um.edu.mo

**The rise and development of Japanese evidential Marker *mitai***, by Yang Wenjiang(p.90)

Japanese evidential *mitai* originated from the construction *omitayoo* which emerged in late Early Modern Japanese. After dropping the accusative marker and phonetic erosion, *omitayoo* evolved into *mitai* around 1880. The two forms coexisted for a few decades until the 1940s when *omitayoo* was completely replaced by *mitai*. In the 1930s, *mitai* developed evidential functions, primarily inferential, out of simile and acquired the use of euphemism. The formal change of *mitai* in the process of acquiring evidential functions runs counter to the unidirectionality hypothesis of grammaticalization, but the functional change conforms to the criteria of subjectification. During the second half of the 20th century, independent use as an affirmative appeared and a change of pitch accent pattern towards prosodic independence also took place.

**Keywords:** *mitai*; evidentiality; subjectification; simile; inferential

**The origin and evolution of the philosophical term *optimism* in China and Japan**, by Deng Mu & Xie Jiayu(p.103)

The philosophical term *optimism*, derived from the Latin *optimus*, was first introduced into both China and Japan in the middle of the 19th century. A survey of Chinese and Japanese dictionaries and corpora has revealed that, at the beginning, *optimism* was translated into Japanese as *rakutenkyo*, *banbutsukaizensetsu*, *rakkansyugi*, and *rakutensyugi*. Later, those words were introduced into Chinese through Japanese interpretation. In modern times, the two countries have shown different tendencies in translating the same words. It is related to the homogeneity of concepts *leguan/rakkan* and *letian/rakuten* in both Chinese and Japanese especially in the semantic denotation and pragmatic implications. And Chinese-Japanese usage of the different antonyms *leguan-beiguan* and *rakkan-ensei* has strongly influenced the translation of the philosophical terms *optimism* and *pessimism*.

**Keywords:** philosophical term; *optimism*; *leguanzhuyi*; *letianzhuyi*

**The acceptance and transformation of the *Yupian* (玉篇Jade Chapters) explains by the fourth category of *Wagokuhen*: Taking the Chōkyō version of *Wagokuhen* as an example**, by Wang Anqi(p.119)

This article takes the *Wagokuhen* of Chōkyōbon version from the fourth category of the *Wagokuhen* as an example, and compares the Chinese explanations and *kana* explanations with the explains of *Da Guang Yi Hui Yu Pian* of Yuan Dynasty version. By the comparison, it can be observed that the fourth category of *Wagokuhen* contains modifications, omissions, and alterations to *Yupian* (玉篇Jade Chapters), including the adjustment of expressions, meaning selection and the change of the language while retaining the essence of *Yupian* (玉篇Jade Chapters). Such modifications render the explanations not only more concise and clear, but also more relevant to the contemporary usage of